

HOMENAJE A LUCIANA DE STEFANO: PRESENTACIÓN

Kristel Guirado
Universidad Central de Venezuela
Universidad de Zaragoza



1. SOBRE LUCIANA DE STEFANO

Luciana de Stefano de Taucer nació en Pavía (Italia) el 11 de julio de 1938. Viajó a Venezuela junto a su familia en 1949. Se graduó de Licenciada Letras en la Universidad Central de Venezuela (UCV) en 1961, y ese mismo año entró a formar parte del equipo de investigación del profesor Ángel Rosenblat en el Instituto de Filología “Andrés Bello” (IFAB). En 1962, viajó a Alemania y cursó dos semestres de Filología Románica en la Universidad de Friburgo. Cuando regresó a la UCV, en 1965, recibió su Doctorado en Letras.

Se especializó en literatura medieval y en el estudio sociolingüístico e histórico del español de Venezuela. Dictó cursos en la Escuela de Letras (1969-1987), de la cual fue directora en el período 1981-1984. Además, fue profesora del Departamento de Lengua y Literatura de la Universidad Simón Bolívar (1975-1979). Asimismo, fue docente de historia del español y miembro del Comité Académico de la Maestría en Lingüística de la UCV.

De su amplia y diversa obra destaca su interés por la literatura medieval, el análisis sociolingüístico de algunos fenómenos del español de Venezuela, el estudio de sus peculiaridades léxicas y fraseológicas, así como de la evolución de estos usos entre los siglos XVI y XVIII. Como investigadora del IFAB, colaboró intensamente

con los proyectos *Diccionario de venezolanismos*, *El habla culta de Caracas*, *Estudio histórico del español de Venezuela* y *Diccionario fraseológico del español de Venezuela*.¹

La calidad de sus publicaciones, la excelencia de su trabajo docente, su amabilidad y paciencia para la enseñanza, hicieron de ella un ejemplo a seguir. Tras su partida, nos quedan las palabras del profesor Jaime López Sanz, quien es portavoz de un sentimiento común de admiración y afecto:

Fue más que mi profesora de formación de las lenguas romances, fui rendido iniciante suyo en el mudo vivero de las palabras animadas. De ella comprendí cuánta llama podía tomar la forma de una voz dulce, semioscura, pudorosa..., portadora de lo que para un joven era un arca semiabierta de secretos sabios. Hace ya mucho, y ahora es ayer de golpe.

2. SOBRE LA SELECCIÓN DE MATERIALES

Con motivo de la conmemoración de los 80 años de su nacimiento, el Comité Editorial del Boletín de Lingüística ha querido realizar un número especial en homenaje a su labor investigadora. Para ello, hemos decidido hacer la reedición de algunos de sus trabajos más relevantes. Nuestra intención, por una parte, es ofrecer una muestra representativa de la pluralidad de temas e intereses desarrollados por Luciana de Stefano y, por otra, el espacio también es propicio para dar a conocer algunos de sus aportes menos divulgados.

Como coordinadora de esta edición, he intentado sistematizar sus publicaciones en tres campos de investigación, a saber: i. Literatura y pensamiento medieval; ii. Estudios sociolingüísticos del español caraqueño; y, iii. Estudio histórico del léxico en Venezuela. No he incluido los artículos sobre gramática histórica del español de Venezuela porque los mismos fueron publicados en la primera década del siglo XXI y están disponibles en línea en los dominios de las respectivas publicaciones periódicas.

En el primer apartado se incluyen cinco artículos publicados entre 1982 y 1989: Don Juan Manuel y el pensamiento medieval (1982), Las ‘insolas dotadas’ en el “Caballero Zifar” (1983), El texto bíblico y las crónicas de Indias (1985), El enxemplo XXVII de el “Libro del Conde Lucanor et de Patronio”: las relaciones de pareja (1987) y El universalismo de Alfonso el Sabio (1989).

1. Los tres últimos proyectos se desarrollaron en cooperación con otras empresas internacionales similares, diseñadas para el estudio coordinado de estos temas en los distintos países de habla hispana, el *Proyecto para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*, coordinado por Juan Manuel Lope Blanch; el *Estudio histórico del español de América y Canarias*, coordinado por María Beatriz Fontanella de Weinberg –ambos auspiciados por la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)–; y el *Diccionario fraseológico Hispánico*, coordinado por el Hugo Kubarth, de la Universidad de Graz (Austria).

En la segunda, se reeditan cuatro estudios sociolingüísticos de varios fenómenos, elaborados en estrecha colaboración con sus colegas y publicados entre 1979 y 1999: los valores del futuro (con Rosalba Iuliano, 1979), usos y valores del diminutivo (con Rosalba Iuliano y Liana Ganesin, 1979), los posesivos de primera persona del singular y plural (con Irma Chumaceiro, 1992) y el uso del *que galicado* (con Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano, 1999).

En la última parte, se publica una versión corta de su tesis de ascenso inédita *Terminología de la vestimenta en Venezuela: selección de las voces de mayor interés en el español hablado en Venezuela* (1975). Puesto que el resto de los artículos seleccionados ha sido objeto de una publicación anterior, la edición de este *pequeño dominio lexicográfico* constituye la principal contribución de esta edición-homenaje. La divulgación de este valioso aporte al estudio del léxico venezolano era una deuda, motivo por el cual se publica el contenido de la tesis en su totalidad y solo se reduce el número de ejemplos que ilustra cada uno de los vocablos inventariados por la autora.

Los materiales se reeditan conforme a su versión original, solo se han aplicado los cambios pertinentes a las normas ortográficas actualizadas por la RAE y se ha unificado el formato de texto, citas y referencias bibliográficas según las normas de publicación del Boletín.

3. BIBLIOGRAFÍA DE LUCIANA DE STEFANO

3.1. Creación literaria

Corrientes nocturnas. *Revista Nacional de Cultura* 24. 151-152. 1962.

3.2. Libros, monografías y artículos

La sociedad estamental en las obras de Don Juan Manuel. *Nueva Revista de Filología Hispánica* XVI, 3/4. 329-354. 1962.

La sociedad estamental de la Baja Edad Media española a la luz de la literatura de la época. Caracas: IFAB-UCV. 1966.

El “Caballero Zifar”: Novela didáctico-moral. *Thesaurus* XXVII, 2. 173-260. 1972.
Terminología de la vestimenta en Venezuela: selección de las voces de mayor interés en el español hablado en Venezuela. Trabajo de ascenso inédito. Caracas: Universidad Central de Venezuela. 1975.

Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: los valores del futuro. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua española* VII, 2. 101-110. [con Rosalba Iuliano]. 1979.

Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: usos y valores del diminutivo. *Anuario de Letras*. 63-79 [con Rosalba Iuliano y Liana Ganesin]. 1979.

Don Juan Manuel y el pensamiento medieval. En *Don Juan Manuel, VII centenario*, 337-351. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, Universidad de Murcia. 1982.

- Las ‘insolas dotadas’ en el “Caballero Zifar”. *Anuario de Letras* 21. 211-221. 1983.
- El texto bíblico y las crónicas de Indias. *Anuario de estudios medievales* 15. *Estudios dedicados a la memoria de don Claudio Sánchez-Albornoz*. 589-598. 1985.
- El enxemplo XXVII de el “Libro del Conde Lucanor et de Patronio”: las relaciones de pareja. En *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes* II, 1637-1643. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, Universidad de Murcia. 1987.
- El malhechor feudal en el “Libro del Cauallero Zifar”. *Anales de filología hispánica* 3. 25-36. 1987.
- El universalismo de Alfonso el Sabio. En Iraset Paéz Urdaneta, Fernando Fernández y Luis Barrera Linares (comp.), *Estudios lingüísticos y filológicos en homenaje a María Teresa Rojas*, 101-113. Caracas: Universidad Simón Bolívar. 1989.
- Los posesivos de primera persona del singular y plural en el habla de Caracas. En *Scripta Philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch* II, 823-839. México D.F.: UNAM. [con Irma Chumaceiro]. 1992.
- El adjetivo posesivo en el español hablado en Maracaibo. *Iberoromania* 44. 39-51. 1996.
- El viaje de Galeotto Cei. La relación de un viajero italiano en la Venezuela del siglo XVI. *Montalbán* 30. 131-156. 1997.
- El uso del que galicado en el español actual. En *Actas del VIII Congreso internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 104-111. [con Paola Bentivoglio y Mercedes Sedano]. 1999.
- Venezuela: Siglos XVI – XVIII. Selección, transcripción y revisión de textos. En Elena Rojas Mayer (comp.), *Documentos para la historia lingüística*. Tomo II. Madrid: Asociación de Lingüística y Filología de América Latina [con M^a Josefina Tejera y Juan Pedro Sánchez]. 2000.
- Estudio histórico del español de Venezuela: recolección del corpus y rasgos lingüísticos más resaltantes de los documentos. *Lingua Americana*, 7. 5-27. [con Laura Pérez Arreaza]. 2000.
- El uso del diminutivo en el español de Venezuela de los siglos XVI a XVIII. En *Homenaje a Paola Bentivoglio. Estudios lingüísticos. Cuadernos Lengua y Habla*, 249-257. Mérida: Universidad de los Andes. [con Laura Pérez Arreaza]. 2001-2002.
- Los indigenismos en el “Viaje y descripción de las Indias (1539-1553)” de Galeotto CEI*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades y Educación-UCV. 2002.
- Peculiaridades léxicas del español de Venezuela en los siglos XVI, XVII y XVIII. En Mercedes Sedano, Adriana Bolívar y Martha Shiro (comps.), *Haciendo Lingüística. Homenaje a Paola Bentivoglio*, 429-439. Caracas: CEP-FHE-UCV. 2006.

3.3. Notas

- ¿Nuestra casa o La casa de nosotros? *Español Actual* 69. 103-104. [con Francisco Freites Barros]. 1998.

Ángel Rosenblat. *Boletín de Lingüística* 19. 86-96. 2003.

Rosenblat, trayectoria de una obra. *Revista Nacional de Cultura* LXIV/ 328. 9-16. 2003.

Estudio histórico del español de América. *Boletín de Lingüística* 22. 124-129. 2004.

Fraseologismos de España y Venezuela: identidad y contraste. *Lingüística* 18. 144-154. [con Aura Gómez de Ivashevsk]. 2006.

3.4. Reseñas

“Orígenes y estado actual del español de Venezuela” de Godsuno Chela-Flores. *Español Actual* 69. 126-128. 1998.

“El español de América” de Juan Antonio Frago Gracia y Mariano Franco Figueroa. *Boletín de Lingüística* 21. 130-135. 2004.

3.5. Traducciones:

Botero, Giovanni. 1996. *La razón de estado y otros escritos*. Traducción, notas y bibliografía de Luciana de Stefano. IFAB. Facultad de Humanidades y Educación.

3.6. Recursos

Documentos para la historia del español de Venezuela [CDrom]. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela [con M^a Josefina Tejera]. 2007.